

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XL

Àlvar Nuñez Cabeza de Vaca,
commandant des Espagnols,
est mis en arrestation par ses propres troupes
et envoyé à sa majesté impériale.
Domingo Martínez de Irala est proclamé général.

Notre commandant n'avait de considération pour personne, et voulait que tout pliât devant lui et devant ses volontés. L'armée entière, réunie en assemblée générale, décida donc à l'unanimité qu'il fallait l'arrêter, le renvoyer à l'empereur, et rendre compte à sa majesté impériale de ses belles qualités, de la manière dont il nous avait traités et de tout ce qui s'était passé.

Trois des principaux officiers, savoir le trésorier de sa majesté, Alonso Cabrera, Francisco Mendoza et Garcia Venegas, se rendirent chez lui à la tête de deux cents soldats et s'emparèrent de sa personne au moment où il y pensait le moins. C'était au mois d'avril, le jour de la Saint-Marc, l'an 1543* (**Note** : 24 avril 1544). On le garda prisonnier pendant plus d'un an, jusqu'à ce qu'on eût préparé et fourni de vivres une caravelle, à bord de laquelle on l'expédia en Espagne avec deux officiers.

Il était nécessaire de choisir un autre chef pour administrer le pays et commander l'armée jusqu'à ce qu'on eût reçu des ordres de sa majesté. Domingo Martínez de Irala, qui avait déjà été gouverneur, fut donc proclamé général, car il était fort aimé des troupes (**Note** : 26 avril 1544). Tout le monde fut très satisfait de ce choix, à l'exception de quelques officiers qui avaient été les amis d'Àlvar Nuñez ; mais ceux-là ne jouissaient d'aucune considération.

À cette époque, j'étais dangereusement malade d'une hydropisie que j'avais gagnée en marchant si longtemps dans l'eau lors de l'expédition chez les Ortueses, et en souffrant tant de fatigues et de misères. Quatre-vingts chrétiens tombèrent malades à la suite de ce voyage et trente seulement revinrent à la santé.

NOTES et bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A.

Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Los franciscanos llegaron por primera vez a Buenos Aires con la expedición enviada desde España en 1538 al mando de Alonso de Alonso de **CABRERA**, auditeur. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; *Conquête Paraguay*, pp.

54-55, 61-65, 73, 80-81 + annexe XII + **blason**) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola Domingo ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 97, 98, 101, 102, 104, 107, 108, 111, 119, 143, 146, 229, 233, 237, 242–244, 376) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p.52.

CABRERA, veedor, que traía seis padres :

http://historiaybiografias.com/historia_iglesia_san_francisco/

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**, (pp. 33, 36-37, 47, 51 + Anexo I) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Francisco de **Mendoza**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 143, 151, 155, 261, 273, 369, 458) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco de **MENDOZA** (Castrojeriz de Burgos, España, 1515 - Asunción del Paraguay,

noviembre de 1547) fue un hidalgo, militar que llegó al rango de capitán y conquistador español, que acompañó al adelantado Pedro de Mendoza en la fundación de la primera Buenos Aires en 1536 y más tarde sería nombrado por el gobernador interino Domingo Martínez de Irala como teniente de gobernador general de Asunción en 1539 hasta su derrocamiento haciendo de lugarteniente durante una larga expedición de Irala, en 1547 :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_de_Mendoza_\(teniente_de_gobernador\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_de_Mendoza_(teniente_de_gobernador))

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 47, 55, 61, 62, 80) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Àlvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161,165, 176 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399,407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Àlvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Naufragios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

García o Garcí **VENEGAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 65, 73, 80) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 107, 111, 143, 146) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

García o Garcí **VENEGAS** (de Guzman ? ...). Ver :

http://martinromano.com/ps09/ps09_085.htm

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, ***Domingo de Irala***, p. 52.

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** (pp. 37, 47, 51) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556